

TODOR DIMITROVSKI

ÉVALUATION DE L'OUVRAGE SOUMIS À LA RECENSION

Titre de l'ouvrage: DICTIONNAIRE D'INTERPRÉTATION DES HISTOIRES DE CEPENKOV

Nom et prénom de l'auteur de l'ouvrage: DIMKA MITEVA

1. L'importance du sujet traité dans l'ouvrage

Le lexique de Cepenkov traité dans l'ouvrage de Cepenkov fait partie du projet scientifique de l'Institut de la langue macédonienne sous le titre de «Dictionnaire d'interprétation de la langue macédonienne». Le matériau est solidement traité, plus de 10 000 unités de mots ont été définies qui seront incorporées comme matériau fini dans le Dictionnaire d'interprétation de la langue macédonienne.

Ce type d'étude du lexique d'un écrivain, et Cepenkov en est le premier, n'a pas été fait jusqu'à présent, il est donc extrêmement important de publier ce dictionnaire.

2. L'originalité de l'ouvrage avec une évaluation de la contribution au développement de la pensée scientifique.

L'ouvrage DICTIONNAIRE D'INTERPRÉTATION DES HISTOIRES DE CEPENKOV est complètement original bien que certaines des solutions techniques du Dictionnaire de la poésie populaire macédonienne aient été utilisées. Après tout, il faut savoir que l'un des auteurs dudit dictionnaire est Mme Dimka Miteva qui y a incorporé bon nombre de ses suggestions, idées et solutions.

Lors de la publication de ce Dictionnaire, le public scientifique et culturel en général aura une image précise de la langue d'un homme du peuple qui était vraiment polyglotte dans les langues balkaniques.

Par conséquent, la signification de cet ouvrage mérite sans aucun doute d'être respectée. Mme Miteva a investi énormément de temps, d'énergie et même d'argent, car elle-même a fait le fichier du matériel.

3. D'autres ouvrages sur le même sujet ou sur un sujet connexe avec évaluation comparative de la qualité du travail.

En République de Macédoine, il n'y a presque pas de vocabulaire dans la langue d'un écrivain en particulier, si l'on exclut le dictionnaire de Todor Dimitrovski sur la langue des «Aubes Blanches» de Kosta Ratcine. Il convient de garder à l'esprit, cependant, que bien que ce travail lexicographique de Dimitrovski soit bien édité, il est relativement petit en volume : seulement environ 900 unités de mots ont été traitées.

L'ouvrage de Mme Miteva couvre plus de 10 000 unités de mots avec des interprétations complètes et des riches illustrations.

4. L'accessibilité et l'adéquation appropriées de la technique expérimentale.

Mme Miteva, en tant que lexicographe de longue date, a acquis une riche expérience dans la préparation de tels travaux. De tels ouvrages généralement maintenant sont faits en équipe. Et Mme Miteva s'est retrouvée en mesure de faire toutes ces choses par elle-même. En ce sens, on peut parler de son véritable exploit.

Dans la collecte et l'extraction du matériel, elle a utilisé la transcription des contextes qui lui ont permis de préparer tout le matériel pour le traitement en seulement six mois ; l'extraction complète a été effectuée. Certes, cela nécessitait une grande quantité de fonds, tels que Mme Miteva était prête à les donner de sa propre poche.

5. La base scientifique de l'explication et des conclusions.

L'ouvrage est traité conformément aux principes modernes adoptés dans le traitement des matériaux lexicaux. Le lecteur arrivera à ses propres conclusions après avoir lu, au moins, un ouvrage sur une unité de mots.

6. L'organisation du travail.

La compilation de tels travaux lexicographiques nécessite une organisation bien pensée. Les erreurs ne doivent pas être tolérées car elles se vengent par un temps de traitement prolongé. A cet égard, je pense que Mme Miteva n'a autorisé aucune omission, ce qui lui a permis de traiter tout le matériel relativement rapidement.

7. L'intérêt du public scientifique et autre public auquel l'ouvrage est destiné.

Les ouvrages dans le domaine de la langue macédonienne sont principalement destinés à notre public philologique. Mais il faut savoir que les ouvrages dans ce domaine sont d'un grand intérêt principalement parce que dans tous les pays slaves, et comme nous le voyons, avec la montée de l'intérêt pour les études slaves en Occident et ailleurs, il y a un intérêt certain pour nos ouvrages dans le monde.

8. Le résumé de l'ouvrage.

L'ouvrage DICTIONNAIRE D'INTERPRÉTATION DES HISTOIRES DE CEPENKOV devrait sortir en IV volumes. Le premier volume (...) contient les unités de mots avec les lettres initiales: A, B, V, G, D, Gj E, J ; le volume II: Z, Dz, I, Y, K, L, Lj; le volume III: M, N, Nj, O, P; le volume IV: R, S, T, Kj, U, F, H, Tc, Tch, Dj, Ch. Chaque volume couvre environ 2500 unités de mot. Le document commence par une préface décrivant les données de base du traitement de texte contenues dans ce document.

9. D'autres notes de travail.

Comme le document a été achevé il y a 10 ans, il est souhaitable que le ministère des Sciences collecte des fonds et finance les quatre volumes cette année, d'autant plus que cette année (1995) la Municipalité de la ville de Strumica célébrera son 25e anniversaire d'activité scientifique de Mme Dimka Miteva.

10. La recommandation d'impression.

De tout ce que j'ai dit, on peut conclure que je recommande fortement l'ouvrage de Mme Dimka Miteva pour publication. Son apparition résonnera dans le public macédonien et surtout dans les milieux scientifiques.

07.06.1995 Todor Dimitrovski